

Ajtaklaya ta  
tsijkak

Ayudante para  
leer Chontal

# Lección 1

## Los Vocales en los Alfabetos

Chontal  
tiene 6



ak

e



ej

i



ich

o



ok

u



uj

^



^m^y

Castellano

tiene 5



aqua

e



espalda

i



iguana

o



oreja

u



uña

## Lección 2

### Las letras iguales en los alfabetos son

| letras | chontaf     | castellano |
|--------|-------------|------------|
| b      | bab         | boca       |
| ch     | chak        | chal       |
| d      | dali        | después    |
| g      | ajchingolin | golpe      |
| j      | jaba        | joven      |
| k      | kisna       | kilo       |
| l      | lalabajtoy  | lengua     |
| m      | u mankan    | mano       |
| n      | u namtan    | naranja    |
| p      | pachi       | papel      |
| r      | rajlawe     | ranchero   |
| s      | sasak buk   | sábado     |
| t      | tamtamna    | tela       |
| y      | yolma       | yegua      |

AjJuan ajni ta man  
ta Ranchu U mani sum.

a hum jun, jojoro, gas,  
 puy, sopa, chab, chichle,  
 ab y u mani alas, pom  
 y u pimpim jun. Utasi  
 upete jini man ta jukub  
 Jal u babijob jukub.



Julijob  
 tu yotot  
 bajka an  
 u chono.  
 U tasi tu

yotot ta chonkak. Tu  
 yotot u laj choni upete  
 jini u tasi ba. U chi gana  
 y u mani u kat y u mani  
 yotot. U mani taku  
 untu u chitam.

## Lección 3



El nombre de esta letra es e?e

| Chontal | Castellano        |
|---------|-------------------|
| <br>ni? | ni<br>ni yo ni el |
| <br>si? | sí<br>sí señor    |

a?

i?

u?

e?

o?

Λ?

te?

to?

ti?

te?e

to?o

tizi

ja?

na?

lo?

ja?as

u na?a

lot

sa?an

pa?

cha?am

sa?an

pa?

cha?am

Ya?an

ja?as

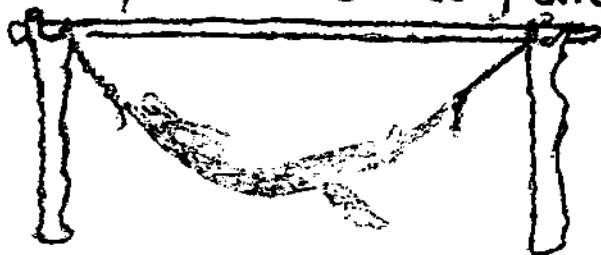
kab

U ma?ni

bu?ul

kab

AjJuan y AjSanto  
 ajnijob ta patan. U sari  
 machit U choli bannla ta  
 bij. Seb uchi jini patan  
 Jirpat u julijob te? ta  
 kab. U taji si? U bisi  
 tu yotot. AjJuan u pochi  
 u buk. U laki ta te?  
 pajna ta tikin y ajni  
 ta muke. Jirpat u naru  
 yosi jini buk. AjJuan  
 ochi tan otot ta chanta  
 ta yukume ta ab. Machni?  
 yo patan. Boro ujin.  
 AjSanto mach boroujin.  
 Une ta sis cho pat kaja?  
 Ta sapaknan to u jule.

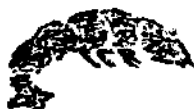


# Lección 4

6



ekis es el nombre  
de esta letra.



xex



xix



axux

ixik

xлбл

xарум

ixim

xулц

xижлб

bux

xан

xлнлб

xлмба

xукуб

ixik

ixXalpнн u xabi

axux

y xuxpata. Тл?

xux

jini

ixik

ixXalpнн.

Ajni untu ixik kuxli  
ta Ranchu U chapi xiti?  
ixim. U bixe ta merkado  
bajka u chone? xex,  
axux, akum, piyoz, jatas,  
xuxpata. U mani upete

jini. U yali jini ixik  
 - chombenon xijib. Uyaki  
 tuba u maner jeliz-pam  
 tkn. Kuantu juli tu  
 yotot mach?an xax,  
 axux, akum, piyoz, a?as  
 xuxpata. U laj sati  
 upete tn bij U laj  
 sati upete kon bo?o  
 moral. Koli u xijab  
 tan u pam. Laxtima  
 jini ixik. ko kn tknien  
 u sakan tn bij bajka  
 u chaki. Bay tn pojls.





## Leccións



El nombre  
de esta letra  
es doble u.



|         |            |          |
|---------|------------|----------|
| kakw    | jakw       | ajwo'pat |
| waj     | wolan      | welan    |
| wop     | winik      | tikw     |
| awnt    | wayen      |          |
| ajwawu? | ta wawarne |          |

ixwaye mach u laji  
waj. Awo untu ixwaye  
u woye? wop tuba utik  
otot. "Awo xiket ta  
wawarne kan ix Juana?  
Bixijob ti? par, Yazi u  
pojli jukub ajxuyuy.  
U pojlijob takn ajwawu?  
U waynn u jut. Yo bixik  
ta wawarne. Ajwawu? u  
kanantan u wol pat

# Lección 6



p'e es el nombre  
de esta letra.



p'u

pulu  
p'uiu

pahn  
p'ahn

pos  
p'os

p'ate? p'ate?



t'e es el nombre  
de esta letra.



tub

tojo  
t'ojo

tez  
t'e?

t'ub  
tan  
t'an



k'e u k'aba?



k'ak'

kab  
k'ab

tiki  
tiki'

p'ake?  
p'ak'e?

ak  
ak'

kux  
k'ux

kun  
k'un

Ajni untu ixik, u kabaa  
 ixPat U chapi ixim tan  
 p'et Ji?pst u tulasi p'et  
 p'u t'ok ja?. Wichu? u  
 p'ep'an bak ti? k'ak'. Ta  
 k'ak' yaran jasas ta  
 pojman A juli ixJuana  
 u yali - Tanet kua? a  
 chen Une u p'ali mach  
 an kua?

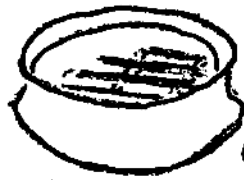
AjTunu yaran pat  
 otot u t'it'i buzu ti?  
 u t'abliba otot. AjTunu  
 t'ok u lot u xe u sisn.  
 Jit'ok yaran pat otot  
 u t'eri buk. Dali u  
 xe u t'ot'an were. U  
 xe u chape? t'ok  
 ja?as.

Ixkata t'ok u lot  
 xi tn wawa?ne kan u na?  
 k'oti tu yotot ik'sapan to.  
 U ynk'bi u na? buk'a  
 ump'e kilo ik'ik' buzu y  
 u pa? weze t'ak. U  
 tiiesi k'ak'. U ynk'i  
 weze tn k'ak' t'ok axux  
 Tanxin k'in u yuxtumajob  
 u k'uxi jini tak'an weze.

### Lección 7



ch' ch'e u k'aba?



chal  
 (Castellano)



ch'al

chen      ch'ak      u chuyi  
 ch'en      ch'ak      u ch'uyi  
             u chi      u ch'i

IxChepa yaran ta juch'  
 Uchi were. Uch'ili  
 kakaw ta buk'a Dali  
 uxe u laje? waj. Yo  
 k'uxnesan u pap. U  
 chuyi u buk'uk'exi u ba  
 t'ok jini, u chuyba  
 y u yak'i u ch'uy-  
 chikin y u wentas  
 y u kachiz-k'ab y  
 u jeliz-pam. Jizpat u  
 chuyi luch. Uchuybi u  
 chikin luch uk'a yo u  
 ch'uykache?



## Lección 8



tse u k'aba?



ajtse



ts'e u k'aba?



ajts'ej

tsoy

a tsaji

ts'ots'oy

a ts'aji

tsnyam

ts'nyam

pots'an

puts'

ts'uts'

ats'am

ts'aba

suts'

sants'a u tsuk

Ajni untu winik ajSipip  
 ajts'ej une. AjSipip bixi ta  
 paban. Jit'ok koli tan  
 otot ta juch' Najtkan u  
 ch'ili kakaw, japat u  
 juch'i jini kakaw tsnyam  
 tsnyam. Japat u yosi tikin  
 nok' jini u juts'iba

U saki cha?tsil nok' buba  
 u tsutskiba u buk jit'ok.  
 U tsutsi. U laj to?esi t'ok  
 u tsutskiba. Jizpat u ts'ili  
 xan. Cuantu utsupsi u t'aki  
 u jite? seb u k'ab. Chape k'in  
 u ts'ak?esi ump'e jit'ib xan U  
 choni tuba u mane? u  
 tsijib buk. u k'a t'at? vo tsib  
 buk ts'axam ba t'ok k'en u  
 ts'ibo.

Ajsipiz? sujni tu yotot  
 t'ok cha?tu u wichu? y untu  
 u tsimim y uts'omba lot'o  
 tu pechkem. U ts'oni untu  
 ajts'inuz? y unts'it juj. An-  
 to k'in utsupsi u patan  
 tan pimi. U buk'si u tsunim  
 y u k'uxnesi t'ok u pa? ixim  
 wichu? u yuch'i u pa?kolob  
 tsuyut mats'.

Yok ixok ajni u mane?  
 ats'am y ts'amal bek'et y  
 ts'umuy t'ak. Ts'amal bek'et  
 mach ak'binti ts'ak. U pap  
 u t'aski u sutats'an u k'a  
 t'at? ts'itar?